Undergraduate courses carry 3000 and 4000 numbers. Graduate courses carry 5000 and 6000 numbers. Please email Dr. Starr at jstarr1@uno.edu with your 7-digit student number if you need a block lifted. Codes: O=Online Asynchronous, H=Hybrid, P=In Person, W=Online Synchronous

PRACTICAL FRENCH PHONETICS

Course: FREN 3002-P001 (class #11730)  
Instructor: Clifton M Sutton  
Meetings: Mo/We/Fr 10:00 – 10:50

Required Text: Savoir Dire: cours de phonétique et de pronunciation, Enhanced 2nd edition, Diane Dansereau

The primary goal of the class is to improve the student’s pronunciation and to eliminate, as much as possible, the influence of the student’s native language when speaking French. The course will focus on the sounds of the French language as well as how to transcribe them using the International Phonetic Alphabet. The students will learn to describe and classify French sounds based on how and where they are formed in the mouth. There will be four in-class exams, two oral exams as well as a written final exam. The course will be conducted in English. Prerequisite: FREN 2002 or consent of department.

Les voyelles orales  
Oral vowels in French

<table>
<thead>
<tr>
<th>[i]</th>
<th>[e]</th>
<th>[ɛ]</th>
<th>[a]</th>
<th>[y]</th>
<th>[ø]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>si</td>
<td>pré</td>
<td>père</td>
<td>mal</td>
<td>tu</td>
<td>peu</td>
</tr>
<tr>
<td>[ɛ]</td>
<td>[œ]</td>
<td>[u]</td>
<td>[ɔ]</td>
<td>[ɔ]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>je</td>
<td>soeur</td>
<td>cou</td>
<td>zéro</td>
<td>sort</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
This course will take a comparative approach to the evolution of Romance languages from the Fall of the Western Roman Empire to the geographical distribution of Romance languages. We will analyze sound change, lexico-semantic changes, and morphological and syntactic changes gathered from excerpts of early texts written in Romance to understand what contributes to language shift and change when there is language contact. Although emphasis will be placed on Spanish and French, we will also analyze lesser studied romance languages and varieties of Romance-based pidgins and Creoles.

**Required Textbooks:**

Additional readings will be timely furnished by the instructor.
INDEPENDENT STUDY

AUDUBON CHARTER SCHOOL

DR. STARR

FRENCH 3191-3192-3193-O001  CLASS# 10728, 10729, 10730

INTERNET  1, 2, or 3 CREDITS

Note: This course is restricted: special departmental permission is required to enroll. Only students in need of it to fulfill a special requirement will be allowed to enroll. Prerequisite: French 2002 or departmental consent. A maximum of 3 credits may be earned per semester. The set of 3 courses 3191-3192-3193 may be repeated once for credit. The course will be taught in French, on-line. Recently, students have been working as teacher assistants in the French immersion program at Audubon Charter School, then writing about their observations. The work submitted will be done in French.
This course, for French majors only, is taken concurrently with French 3100 or 3205 or another French 3000+ literature or civilization course. It entails a presentation of a detailed explication de texte in English to the professor teaching the course, and discussion of the chosen text with the professor in a manner designed by him/her. Successful completion of this 1 credit course with the pass/fail grading fulfills the general degree requirement for oral competency in English, which is also a College of Liberal Arts, Education and Human Development requirement.
This course prepares majors for the completion of their requirements in the B.A. in Romance Languages-French concentration through advising by a designated professor. The course includes an oral mid-term exam, regular meetings with the advisor to discuss the List of Topics, and the Written Exit Exam, a 2-hour long comprehensive exam written in French. Pass/Fail.

**TEXT:** “List of Topics,” to be downloaded from the Foreign Languages website, from Moodle, or obtained from Dr. Starr
Mysterious cats, teary-eyed prostitutes, time-traveling mummies, elegant swans trapped in a prison of ice…Nineteenth-century French literature has it all! In this survey course we will study the various movements (romanticism, realism, naturalism, symbolism) and genres (poetry, short story, theater, novel). Undergraduates will read nine poems, two short stories and a play. Graduate students will also read a novel. We will have a brief weekly assignment or quiz, a midterm, and a final exam. The texts are all on the Reading List for the M.A. in Romance Languages and are provided by the professor on Moodle. Grad students are encouraged to procure a paper copy of Nana.

REQUIRED TEXTS (all posted on Moodle):
Packet of poems
Boule de suif - Maupassant
La Dame aux camélias (play) – Dumas fils
Le pied de momie – Gautier
Nana – Zola (graduate students only)
FRENCH CIVILIZATION II

FREN 4202-O001, class #11735 (undergraduate)
FREN 5202–O001, class #11736 (graduate)
Dr. Denis Augier, online, 3 credits

This course provides an overview of French culture and civilization (history, fine arts, architecture, history of ideas, literature and popular culture) from the Renaissance to the Revolution. We will study the evolution of French society throughout this period, follow the evolution of intellectual and cultural life, encounter key characters, and discuss artistic movements. Our approach will be thematic rather than chronological. Lectures, notes and discussions will be supplemented by audio-visual material (films, recordings, internet sites…)

There will be a mid-term examination and a final. Graduate students will be required to give a presentation on secondary sources. Undergraduates will read shorter selections of Ronsard and Voltaire. The course and the assignments will be in (21st century) French.

TEXTS:
- Ronsard. La Franciade. PDF provided in Moodle.
- Voltaire. La Henriade. PDF provided in Moodle.
- Film: Patrice Chéreau. La Reine Margot.
FREN 6197: O001 (class #11737)
Studies in French Literature
Bourderionnet

**Contemporary French Non-fiction:**
“Littérature d’enquête”

In this course we will explore a trend of contemporary French literature sometimes referred to as *littérature de terrain* (Dominique Viart) or *littérature d’enquête*. The texts we will examine stand at the crossroads between journalism, social sciences and literature. Their authors’ approach is that of an outsider conducting an investigation into a crime, emphasizing crucial ethical questions they face while researching their subject matter, looking at the case from every angle, interviewing people and presenting as much evidence as possible while exposing social pathologies. The proximity with journalism and the social sciences does not however exclude an artistic dimension in these texts. Part of our work will involve identifying structural patterns and formal features that characterize the work of *enquêteurs-auteurs*. More than a hundred and fifty years after the birth of the *mouvement naturaliste*, it will be ours to discover, in the 21st Century, how the artistic vision of *littérature d’enquête* helps articulate a scientific observation of the world. *Students will give a présentation orale and write a final paper.*

**selected texts (subject to change):**

*Laëtitia ou la fin des hommes,* Ivan Jablonka (2016)
*L’inconnu de la poste,* Florence Aubenas (2021)
*L’adversaire,* Emmanuel Carrère (2002)
This course is restricted: special departmental permission is required to enroll. Only students in need of it to fulfill a special requirement or to complete their degree will be allowed to enroll. Subjects treated this fall: Balzac and Flaubert. Students will read and discuss the following texts on the 19th-Century French Literature Reading List in preparation for the Comprehensive Exam: Le père Goriot, Madame Bovary, Un coeur simple.
This online course will take a comparative approach to the evolution of Romance languages from the Fall of the Western Roman Empire to the geographical distribution of Romance languages. We will analyze sound change, lexico-semantic changes and morphological and syntactic changes, gathered from excerpts of early texts written in Romance to understand what contributes to language shift and change during language contact. Although emphasis will be placed on the five major languages spoken in this group, we will also analyze lesser studied romance languages and varieties of Romance-based pidgins and Creoles.

This course will be conducted in English - There will be short assignments, one midterm, a final project and one final exam

Required Textbooks:

Additional readings will be timely furnished by the instructor.

“Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun saluament, d'ist di in avant, in quant Deus sauir et podir me dunat, si saluarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra saluar dift, in o quid il mi altresi fazet et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai, qui, meon uol, cist meon fradre Karle in damno sit.”
ROMANCE LINGUISTICS

Dr. Lisbeth A. Philip

SPAN 3005-P001 Class #11721 MW 3:00-4:15 3 CREDITS

This course will take a comparative approach to the evolution of Romance languages from the Fall of the Western Roman Empire to the geographical distribution of Romance languages. We will analyze sound change, lexico-semantic changes, and morphological and syntactic changes gathered from excerpts of early texts written in Romance to understand what contributes to language shift and change when there is language contact. Although emphasis will be placed on Spanish and French, we will also analyze lesser studied romance languages and varieties of Romance-based pidgins and Creoles.

Required Textbooks:

Additional readings will be timely furnished by the instructor.
ADVANCED SPANISH GRAMMAR

Course: SPAN 3041-P001 (class #11742)
Instructor: Clifton M. Sutton
Meetings: MoWeFr 11:00 – 11:50

The focus of this course is a comprehensive review and expansion of grammatical topics introduced in Spanish 1001 – 2002. There will be five written tests as well as weekly written assignments on both WileyPLUS and Moodle.

The required text is: En tu medio: Intermediate Spanish, Fonder-Solano. WileyPLUS
Introduction to Spanish Literature I

Dr. Elaine Brooks  
Spanish 3100-O001 (online)  
Class #11744, 3 credits  

In this course, we will read modern adaptations of Spanish medieval masterpieces while learning to analyze traditional literary topics in relation to verse production in the Middle Ages. The course is taught in English, but the works are read in Spanish from an anthology uploaded in Moodle. Since the anthology contains many textual excerpts, we can only study a few representative authors from the 12th to the 16th century. We will study as many works as possible, which means that students must stay current with the weekly readings. There will be two short papers (5 pages each), a midterm exam, a final exam, and weekly homework assignments in Moodle’s Discussion Board.

DEMOnstration of ORAl Proficiency

Dr. Elaine Brooks

Spanish 3197-001 (Online)  Class #11356  1 Credit

This course, for Spanish majors only, is taken concurrently with Spanish 3100, 3101 or Spanish 3271 or similar content courses. It entails a presentation of a detailed commentario de texto in English to the professor teaching the course, and discussion of the chosen text with the professor in a manner designed by him/her. Successful completion of this 1 credit course with the pass/fail grading fulfills the general degree requirement for oral competency in English, which is also a College of Liberal Arts, Education and Human Development requirement.
This course prepares majors for the completion of their requirements in the B.A. in Romance Languages-Spanish concentration through advising by a designated professor. The course includes an oral midterm exam, regular meetings with the advisor to discuss the List of Topics, and the Written Exit Exam, a 2-hour long comprehensive exam written in Spanish. Pass/Fail.

TEXT: “List of Topics,” to be downloaded from the Foreign Languages website or from Moodle, or obtained from Mr. Sutton
INTRODUCTION TO THE FIELDS OF TRANSLATION AND INTERPRETING

Dr. Lisbeth A. Philip

SPAN 4070-H001 (Undergraduate) Class # 11716
SPAN 5070-H001 (Graduate) Class # 11717

W 5:00 – 7:45 P.M., 3 CREDITS

This course, which has a two-part component, one in translation and the other in interpreting (onsite), is designed to introduce students to the discipline of translation and interpreting. The main objective of this class is to teach students how to switch safely and accurately between the source and the target language (Spanish<>English) both written and oral. This class will include an intensive study of vocabulary, grammar, sentence structure, and translation difficulties as well as an intensive study of sight translation, consecutive and simultaneous interpreting in a variety of fields.

Given the nature of the course of study, we will fluctuate between Spanish and English, depending on the object of our discussion or on the direction in which we are translating. Although the weight of this course is on practice, there will be some mini-lectures on theory. Whenever possible, translation samples will be presented to illustrate theoretical issues. There will be readings (assigned by the professor), exercises based on class lectures, online application exercises, individual and group translations assignments, one final translation and one interpreting project. Note: A class presentation is required for Undergraduate students (4070-601); Graduate students (5070-601 level) will work on a specific Translation and Interpreting project.

Textbook (required):
Universal icons of the Spanish Golden Age

SPANISH 4122-W001, class #11723 (undergraduate)
SPANISH 5122-W001, class #11724 (graduate)

Dr. Francisco García-Rubio

Monday 5:00 pm – 8.00 pm, online via Zoom, 3 credits

This course will study the Golden Age classical writers and their most striking masterpieces, such as the anonymous *Lazarillo de Tormes* (1554), the *Book of her life* (1565) by Teresa de Jesús, the *Quixote I* (1605) by Miguel de Cervantes and *The Trickster of Seville* by Tirso de Molina (1630).

These literary classics will illustrate representative characters of the imaginary of Golden Age society such as rogues, mystics, seducers, and, above all, the emblematic Don Quixote. The course will be online. There will be one 3-hour (Zoom) class a week and a virtual consultation on class readings. Also, we will watch movies that contextualize the social environment of the authors, works, and characters. **All reading materials will be uploaded in Moodle.**
MODERN SPANISH LITERATURE:  
(From 1700 – the 20th Century)

DR. MANUEL GARCÍA-CASTELLÓN
SPAN 4180-0001, class #11725 (undergraduate)
SPAN 5180 –0001, class #11726 (graduate)
INTERNET, 3 CREDITS

This course, conducted in Spanish, begins with an introduction to the foundations of poetics and rhetoric. Next, we will study representative selections of poetry, prose, and fiction by authors illustrating the panorama of Spanish Literature from the Enlightenment until the 20th century. We will conduct a survey of major literary trends from Neoclassicism to the Generation of 98, studying authors such as Moratín, Angel de Saavedra, Bécquer, Larra, Pardo-Bazán, Galdós, and Unamuno. As for the avant-garde movements and post-civil war writers we will give special consideration to authors such as Ortega y Gasset, Federico García Lorca, Vicente Aleixandre, Gabriel Celaya, Carmen Laforet, Camilo José Cela, Almudena Grandes and Arturo Pérez Reverte. As part of textual interpretation, we will refer to the corresponding historical trends in Spain. Requirements: Weekly questionnaires after reading of excerpts, discussion boards, and a final paper of 7 pages for undergraduates, 10-12 pages for graduates, MLA format

Textbook: *Literatura Española: Una antología. 1700 hasta la actualidad (vol 2)*  
(Spanish Edition) by Foster, David William.

Pablo Picasso y Ruiz. “Mujer leyendo,” 1932
UNO ADVANCED COURSE OFFERING – FALL 2021

SPAN 6007-O001
Spanish Linguistics
Dr. Bryant Smith

Class #11728, 3 credits, online

An Advanced study of Spanish phonology, morphosyntax, and semantics within the framework of recent linguistic models, including consideration of solutions of major descriptive problems proposed from at 1900 to the present.

This online course will introduce students to the fundamental components of linguistics (phonology, morphology, syntax, lexicon, and semantics) using data from the Spanish language. This course is designed to awaken students’ interest in Spanish linguistics and provide them with a foundation in linguistic terminology and concepts. Student performance in the course will be evaluated by (a) exams related to topics such as phonetic transcription, phonology, morphology, syntax, and semantics, (b) a linguistic project, and (c) their preparedness and participation in online forums (Moodle). The course will be conducted in both English and Spanish.

STUDIES IN SPANISH LITERATURE:
SPANISH AMERICAN COLONIAL POETRY

SPAN 6198-O001    Class #12076
Dr. Manuel García-Castellón
mgariac@uno.edu
3 CREDITS, ONLINE

NOTE: THIS COURSE (Studies in Spanish Literature) MAY BE TAKEN TWICE FOR CREDIT

This course includes lectures devoted to poetics, rhetoric, and “comentario de texto.” The student will learn the basics about authors, themes, ethical and religious concerns, and esthetical currents of poetry during the centuries in which Spain exercised cultural influence over her colonial territories in the Americas. We will divide our study into five periods: pre-Columbian, Renaissance, Baroque, Neoclassical and Modern. Thus, we will study Ercilla and its song to the conquest of Chile; Sor Juana Inés de la Cruz and her feminist views; and Rosas de Oquendo’s satire on vice-regal society, among other texts. The professor will provide guides on Spanish poetics and textual analysis. Students will respond to weekly questionnaires on colonial poets and their creations, evaluating the poetical works in their formal characteristics, while paying attention to the specifically American traits. As for the final paper, 10-12 pages will do, in MLA format.

This course is restricted: special departmental permission is required to enroll. Only students in need of it to fulfill a special requirement will be allowed to register. In this course we will read and analyze the works of some of the most important figures in Spanish-American prose prior to Independence, starting with the Popol Vuh (the Mesoamerican Bible), and continuing with Antón de Montesinos and Bartolomé de las Casas, Inca Garcilaso, Guamán Poma, Sor Juana Inés de la Cruz, Fernández de Lizardí, Teresa de Mier, Andrés Bello, Simón Bolívar, and José Martí. The student is responsible for the readings and complementing her/his learning through Internet searches on the author, the work, the circumstances of production, and the repercussions of the text on the intellectual conscience of Latin America.

Weekly and by e-mail, the student will receive the corresponding questionnaire to be answered within one week. The final grade will be based on the questionnaires (60%) and the quality of the 10-page term paper (40%), with notes and bibliography according to the MLA Style Manual. The paper will treat an author not included on the syllabus. The student and the professor will work together to find a suitable topic.

Texts: Excerpts of classical prose contributing to the intellectual conscience of Hispanic America, provided through links on the syllabus.